

— НОВГОРОДСКАЯ СКРА —

—

—



Е. Р. СКВАЙРС, А. В. МАЛЬКОВ

# НОВГОРОДСКАЯ СКРА

ИЗДАНИЕ, ПЕРЕВОД,  
ИССЛЕДОВАНИЯ

---



Издательский Дом ЯСК  
Москва  
2020

УДК 930.272  
ББК 83.3(0)4  
С 42

**Сквайрс Е. Р., Мальков А. В.**

С 42 Новгородская скра: издание, перевод, исследования. — М.:  
Издательский Дом ЯСК, 2020. — 216 с. — *(Вклейка после с. 32.)*

ISBN 978-5-907290-44-0

Книга посвящена уставу немецкого купеческого подворья (Петрова двора) в Великом Новгороде — опорного пункта русской торговли Ганзы в XII-XV веках. Три ключевые редакции Новгородской скры (XIII в., 1361 г. и 1603 г.), подробно документирующие все стороны внутренней организации, быта и правового положения немецкой общины в Новгороде, ее взаимоотношения с русскими партнерами, представлены в параллельных (оригинальном средненижне-/верхненемецком и русском) текстах, причем последняя редакция издается по-русски впервые. В книге использованы и изучены оригиналы рукописей, некоторые из которых считались навсегда утраченными во время Второй мировой войны. Многочисленные иллюстрации представляют оригиналы из 6 европейских архивов и библиотек.

Находясь на стыке двух культур — немецкой и русской — Новгородская скра представляет большой интерес для историков, юристов, филологов; книга также привлечет всех желающих ближе познакомиться с яркими, но недостаточно известными страницами отечественной истории.

УДК 930.272  
ББК 83.3(0)4

ISBN 978-5-907290-44-0



9 785907 290440 >

© Сквайрс Е. Р., Мальков А. В., 2020  
© Издательский Дом ЯСК, 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение .....</b>	<b>7</b>
<b>Глава 1. Ганза и ее связи с Новгородом .....</b>	<b>13</b>
1.1. Нижненемецкий язык Ганзы .....	14
1.2. Новгородская скра и ее название .....	16
<b>Глава 2. Новгородская скра глазами правоведа и методолога...19</b>	
2.1. Основные положения Новгородской скры .....	19
2.2. Эволюция средств структурирования правовой информации.....	25
<b>РУКОПИСНЫЕ ИСТОЧНИКИ НОВГОРОДСКОЙ СКРЫ .....</b>	<b>33</b>
<b>Глава 3. Первая редакция Новгородской скры .....</b>	<b>41</b>
3.1. Рукописи .....	41
3.2. Язык и проблема происхождения первой редакции .....	44
3.3. Текст и перевод.....	47
<b>Глава 4. Четвертая редакция Новгородской скры .....</b>	<b>61</b>
4.1. Описание рукописи и вопросы ее создания .....	61
4.2. Язык и структура текста .....	65
4.3. К истории четвертой редакции .....	66

---

4.4. Назначение Любекского списка .....	67
4.5. Текст и перевод.....	68
<b>Глава 5. Седьмая редакция Новгородской скры .....</b>	<b>137</b>
5.1. Язык седьмой Скры и новые исторические условия .....	137
5.2. Рукопись L и проблема правового статуса.....	140
5.3. Текст и перевод.....	143
<b>Заключительные замечания.....</b>	<b>197</b>
Примечания.....	202
Список сокращений .....	208
Список рукописей .....	209
Список иллюстраций.....	210
Рекомендованная литература .....	212
Summary.....	215

## ВВЕДЕНИЕ

Книга, которую вы держите в руках, посвящена уставу торгового представительства Ганзы в Новгороде. Это представительство, известное как «двор святого Петра» (по-латински *curia sancti Petri*, на немецком языке *sunte Peters*, в немецкой историографии *Peterhof*), существовало с перерывами в XII–XV вв. и являлось важнейшим опорным пунктом в торговле Ганзы с Русью. Его устав (или *Скра*, на языке ганзейцев *scra*, *schra*) регламентировал внутренние дела подворья, а также устанавливал правила торговли приезжих купцов, пользовавшихся двором и ганзейскими привилегиями, с их новгородскими партнерами. За долгую историю Петрова двора его Скра неоднократно обновлялась и переписывалась, и в ее семи редакциях нашли яркое отражение и смена исторических эпох, и конкретные международные события. Находясь на стыке двух культур — немецкой и русской, — Новгородская скра представляет большую ценность для специалистов из разных областей знаний: историков, юристов, филологов.

Первая публикация Новгородской скры состоялась, по всей вероятности, в 1662 г. Точнее, полный текст ее последней, седьмой, редакции был издан в этом году в числе других документов, относящихся к международной торговле Любека. Издатель, правовед Иоганн Марквард, в следующем 1663 г. стал бургомистром Любека; изданный сборник, таким образом, имел непосредственное отношение к его служебным и научным занятиям. Историческая дистанция, отделявшая его от времени принятия седьмой Скры (1603 г.), также была не столь велика, и документы, собранные им в книге, еще не совсем утратили актуальность. Этот же текст

седьмой редакции опубликован в 1714 г. Й. К. Люнигом в издании «Германского архива»<sup>1</sup>.

Довольно рано, уже в XVIII в., в Германии началось и научное историографическое осмысление новгородской темы и места в ней этих документов. История дипломатических и торговых связей городов Северной Германии с Новгородом Великим привлекала внимание ученых-правоведов и политических деятелей, чему в большой степени способствовали публикации Карла Генриха Дрейера, профессора-юриста и синдика города Любека, впервые систематизировавшего документы, накопившиеся в архиве города за всю его историю. В его понимании Новгород, с его древними скандинавскими связями, представлял собой место знакомства Руси со старым германским правом. На этом первоначальном этапе научного изучения рукописных источников Дрейер несколько наивно считал устав общины ганзейских купцов — Новгородскую скру — образцом, под влиянием которого развилась юридическая система Новгорода. Он пишет: «...и, поскольку купеческому совету приходилось возле этой (ганзейской) конторы решать споры, согласуясь с Любекским правом, то здесь, очевидно, и открывалась широко та дверь, через которую это право ступило на русскую землю»<sup>2</sup>.

В XIX в. академический интерес к истории связей Ганзы с Новгородом и к уставу немецкой купеческой фактории как важнейшему документу, отражающему правовые основы этих связей, развивался уже в более объективном ключе. Появились исследования и издания Новгородской скры, не утратившие своей научной актуальности до настоящего времени. Скру издавали Г. Сарториус и Г. Берман, а классическое издание семи редакций устава подворья св. Петра на языке оригинала принадлежит В. Шлютеру<sup>3</sup>. Значительный вклад в изучение Скры внес Ф. Френсдорф<sup>4</sup>. К этому источнику обращаются также общие работы, посвященные ганзейской конторе (Н. Ризенкампф, М. Гурланд, Е. А. Рыбина<sup>5</sup>), экономическому укладу эпохи (М. Н. Славянский, М. Р. Бережков, А. И. Никитский, Л. Гётц, А. Л. Хорошкевич, Н. А. Казакова<sup>6</sup>) и языковым аспектам новгородско-ганзейских отношений (Е. Р. Сквайрс, С. Н. Фердинанд, И. С. Кошкин, а также историк П. В. Лукин<sup>7</sup>). Начиная с XIX в. появляются и переводы отдельных редакций Скры на русский язык<sup>8</sup>.

Для данного издания были выбраны первая, четвертая и седьмая редакции Новгородской скры. Самая совершенная с точки



зрения юридической техники редакция — седьмая — до настоящего момента оставалась не переведенной на русский язык и почти не изученной в России, как, впрочем, и на Западе. Мы решили устранить этот пробел, предложив русский перевод седьмой редакции Скры. Важная и актуальная задача виделась авторам также в том, чтобы представить в одном издании три этапные редакции, предоставив таким образом читателю возможность сравнить варианты Скры в разные эпохи и получить полное представление о всей серии.

Выбор именно этих трех редакций был продиктован накопленными в научных исследованиях по истории Новгородской скры представлениями об основных поворотных моментах ее истории:

- первая редакция возникла вскоре после развертывания деятельности Петрова двора, она заложила юридические рамки его жизни и составила основу второй и третьей редакций, образуя с ними единую группу — ее старший цикл;
- равным образом единую группу образуют четвертая, пятая и шестая редакции Новгородской скры, которые вместе покрывают вторую половину активной истории новгородской ганзейской общины;
- седьмая редакция возникла при попытке возобновить торговлю Ганзы в Новгороде уже после его фактического заката и потому стоит несколько особняком, отражая также новую эпоху развития права в регионе Ганзы.

Авторы надеются помочь возрождению интереса юридического сообщества к этому документу. В течение последних ста лет Новгородская скры была незаслуженно обойдена вниманием отечественных правоведов. Вместе с тем устав подворья св. Петра интересен не только с точки зрения лежащих на поверхности вопросов регулирования внутренних дел подворья и торговли, но и — главное — вопросов методологии:

- по своей природе Скра близка к цеховому или городскому праву, но в данном случае это право действовало на «чужой» территории, что в сочетании с сохранившимися русско-ганзейскими договорами дает исследователю богатый материал для изучения юрисдикционных коллизий;
- Скра также является ценным источником для изучения последовательного и непрерывного развития правовой информации, в том числе эволюции средств её структурирования.

В полном соответствии с духом Новгородской скры, находящейся на стыке двух культур, эта книга является результатом сотрудничества представителей двух наук: филологии и юриспруденции. Годы трудной, но очень увлекательной совместной работы над переводом, подготовкой рукописного материала к изданию и научным исследованием выбранных памятников права убедили авторов в правильности и плодотворности такого междисциплинарного формата.

Юридический и методологический комментарий принадлежит перу А. В. Малькова, а языковой и исторический — Е. Р. Сквайрс. Введение и заключение, а также переводы первой и четвертой редакции сделаны ими же в соавторстве. Перевод седьмой редакции авторам книги любезно предоставил Е. Е. Рычаловский. Подготовка к публикации немецких текстов всех трех редакций выполнена Е. Р. Сквайрс.

В создании книги авторам оказали неоценимую помощь специалисты по рукописям XIII–XVII вв., работающие в Москве, Санкт-Петербурге, а также Копенгагене (Дания), Любеке и Гамбурге (Германия). Авторы книги выражают благодарность архивам и библиотекам, хранящим эти бесценные источники, за возможность работать с оригиналами рукописей и за предоставленные копии: Российскому государственному архиву древних актов (Москва) и лично Е. Е. Рычаловскому, Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге и лично М. Г. Логутовой, Отделу рукописей Королевской библиотеки в Копенгагене (Дания), Латвийскому государственному историческому архиву в г. Риге, Отделу рукописей Гамбургской государственной и университетской библиотеки и лично д-ру Монике Мюллер за ознакомление с рукописями начала XVII в., Архиву Ганзейского города Любека (Германия), лично его директору д-ру Яну Локерсу и особенно — сотруднице архива г-же Ангеле Шлегель за ее неизменно терпеливую и внимательную помощь во время наших неоднократных командировок туда для снятия копий и сверок с рукописным оригиналом на разных этапах работы. Финансовую поддержку некоторых поездок оказал Российский фонд фундаментальных исследований (РФФИ, грант № 18-012-00131). При решении вопросов палеографии и кодикологии, связанных с анализом ранних рукописей Скры, авторы имели возможность опираться на экспертное мнение профессора Микеле Феррари (Институт латинской филологии Средневековья

---

Университета имени Фридриха-Александра в Эрлангене-Нюрнберге, Германия), за что выражают ему сердечную благодарность.

Эта книга не могла бы увидеть свет без активного участия и квалифицированной помощи на стадиях сверки издания текстов с их рукописными оригиналами и корректурной работы с макетом. В трудной и кропотливой работе по сверке издания четвертой Скры с оригиналом рукописи приняла участие Любовь Постол, тогда студентка-германистка филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова. Большую помощь в подготовке книги к изданию оказала студентка филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова Анна Шмелева; благодаря ее вниманию, трудолюбию и знаниям были устранены многие неточности и технические ошибки.



## ГЛАВА 1

# Ганза и ее связи с Новгородом

На пути «из варяг в греки» западными опорными пунктами скандинавской торговли начиная с конца VIII в. были стоянки викингов Бирка, Хедебю, Риббе на североморском побережье Ютландии, а с конца X в. — Сигтуна. На восток путь вел через Балтику, далее речным путем в Старую Ладого (с 750 г.), из одноименного (Ладожского) озера в реку Волхов. Первое поселение в Ладого, по мнению археологов, было основано и первоначально заселено скандинавами. Конкретно называют в этой роли выходцев с острова Готланд<sup>9</sup>, который был важным перевалочным пунктом и родиной многих купцов, торгующих на дальних рынках южной Европы и Востока. Именно на месте этого северного отрезка торгово-транспортной сети викингов в XII–XIII вв. развивается огромный северо-континентальный регион, включивший Британские острова, большую часть Скандинавии и север материковой Европы (сегодня — в Нидерландах и Германии) и протянувшийся на восток до Новгорода и Пскова на Руси<sup>10</sup>.

Ведущую роль в нем играют торговые города Северной Германии, объединенные в Ганзейский союз, или Ганзу (илл. 1). Ганза называется в документах союзом «73 городов», однако в разное время количество городов, объединившихся под этим названием для совместной торговли и защиты своих купцов, превышало это число. Эти купеческие города с юридически закрепленными торговыми вольностями и гражданскими правами бюргеров, письменно зафиксированными в текстах городских законов, обладали большой юридической и экономической самостоятельностью и могли далее соединять свои усилия для совместных торговых (но также политических и даже военных) предприятий, заключая

между собой договоры и сообща выступая в рамках Ганзы для ведения общих международных дел.

Готланд по-прежнему занимал ключевое положение на балтийских путях, но во главе готландской торговли в новых условиях стоял город — Висбю. Заключенный в 1161 г. договор герцога этих приморских немецких земель Генриха Льва с Готландом, а затем первый договор «Готланда и немцев» с Новгородом 1191–1192 гг. заложили основу для торговых и дипломатических отношений Ганзы с Русью, которые активно развивались в течение трех столетий, вплоть до утраты Новгородом самостоятельности и закрытия Петрова двора, торговой конторы ганзейских купцов в Новгороде.

В связи с темой нашей книги важно, что наступление эпохи «ганзейского» Готланда совпадает как со временем создания важнейших и основополагающих текстов германского права на немецком языке (в том числе кодексов городского права на народном, нижненемецком), так и с началом расцвета и правового развертывания связей с Новгородом.

Наряду с Висбю на Готланде торговлю с Новгородом активно налаживали центр Ганзы Любек и города восточной Балтики, в особенности ливонские Ревель, Дерпт (древнерусские названия Колывань, Юрьев; ныне Таллин и Тарту в Эстонии) и Рига. На протяжении всей истории русско-ганзейских отношений их центром на различных этапах были Висбю, Любек или Ревель.

## 1.1. Нижненемецкий язык Ганзы

Язык городов северной Германии в лингвистической классификации обозначается как средненижненемецкий. «Средне-» означает хронологические рамки XII–XVI вв., отделяющие его, с одной стороны, от древнего периода, а с другой — от нового, близкого к современному состоянию языка. Термин «нижне-» относится к диалектной характеристике этого регионального языка, который развился на базе древнегерманских языков севера европейского континента. Основной вклад в его историю сделал древнесаксонский язык при участии наиболее северной части франкских диалектов (конкретно — древнего нижнефранкского), а также, по всей вероятности, некоторое влияние оказал соседний фризский язык, особенно на западе. Древнесаксонский вместе с фризским относятся к той же (ингвеонской) ветви западногерманских языков, что и английский язык. Поэтому английский, а также нидерландский языки с генетической точки зрения ближе к нижненемецкому, чем

его более известный сегодня южный сосед, немецкий (точнее — верхненемецкий) язык. Накапливающиеся в течение веков различия привели к тому, что нижненемецкий и английский, в меньшей степени нидерландский, разошлись и развились в различающиеся между собой языковые системы, то есть отдельные современные языки. С другой стороны, соседство и общность исторических процессов постепенно сближают нижненемецкий с языком средней и южной Германии. Последний оказывает влияние на нижненемецкий, но все же отличия в фонетике, грамматике и словаре в интересующее нас время значительны; они сохранились и после того, как в XVII в. нижненемецкий прекратил свое самостоятельное существование и вошел в состав немецкого национального языка как группа диалектов.

Средненижненемецкий язык бытовал в городах, входивших в состав Ганзейского союза, в том числе и тех, которые были основаны за пределами немецкоязычной территории. Города Ливонии Рига, Ревель, Дерпт и другие были нижненемецкими, как и Данциг (Гданьск) и другие купеческие города земель Немецкого (Тевтонского) ордена. В языке городских канцелярий, осуществлявших постоянный обмен письменными сообщениями и документами, сглаживались диалектные различия и постепенно развилось относительное единообразие. Уже в XIV в. сложился общий региональный язык официально-деловой сферы, который в науке получил название «нижненемецкий язык Ганзы».

Расцвет Ганзы в XIV в. и прогресс в развитии делового нижненемецкого языка были тесно связаны между собой. С ростом экономического могущества и влияния городов Ганзы утверждается нижненемецкий язык их магистратов и канцелярий как язык права, дипломатии и политики. Ключевое положение в этом объединительном процессе занимал город Любек, географический и транспортный центр морской торговли Ганзы. Внешнеторговые связи союза включали всю Северную Европу от Англии и Шотландии до Руси, и в XIV–XV вв. нижненемецкий язык Ганзы имел статус международного языка (сравнимый с ролью английского языка в последующие эпохи) в сфере торговли и дипломатии на всем североευропейском пространстве. Однако с упадком Ганзы<sup>11</sup>, начавшимся в связи с открытием Америки и изменением главных торговых путей, ее язык тоже утратил свое положение.

Таким образом, языками документов Ганзы были средненижненемецкий и, как в большей части средневековой Европы, латынь. При этом бюргерская купеческая среда городов Ганзы